



В.В. Быконя, А.А. Ким, Ш.Ц. Купер

**СЛОВАРЬ
СЕЛЬКУПСКО - РУССКИЙ
И
РУССКО - СЕЛЬКУПСКИЙ**



Томск 1994

В.В. Быконя, А.А. Ким, Ш.Ц. Купер

**СЛОВАРЬ
СЕЛЬКУПСКО - РУССКИЙ
И
РУССКО - СЕЛЬКУПСКИЙ**

**Томский региональный отдел Министерства
по делам национальностей и региональной политике**

Томский государственный педагогический институт

Томск 1994

В.В. Быконя, А.А. Ким, Ш.Ц. Купер

Словарь селькупско-русский и русско-селькупский. - Томск: Томский региональный отдел Министерства по делам национальностей и региональной политике, Томский государственный пединститут, 1994. 94 с.

Словарь составлен на основе экспедиционных материалов Томского государственного педагогического института и предназначен для учащихся начальной школы, которые будут пользоваться им под руководством учителя

© Томский региональный отдел Министерства по делам национальностей и региональной политике
© Томский государственный пединститут, 1994

Предисловие

Селькупы - это коренные жители Сибири, населяющие Нарымский край уже более трёх тысячелетий. Они издавна селились по Оби и её притокам: Кети, Тыму, Парабели и др. Язык селькупов, проживающих в различных местах, имеет заметные отличия. Это уже видно из самоназваний этой народности:

селькупы (по рекам Енисей, Таз в Красноярском крае и Тюменской области);

сюсюкумы (по реке Кеть и её притокам);

чумылькупы (по реке Тым и её притокам);

шёшкумы или **шёшкупы** (по ср. течению Оби).

Эти названия хорошо расшифровываются: вторая часть у них одинакова -кум или -куп и означает "человек": первая часть имеет значения "тайжный" (сель-, шёш-, сюсю-) и "земляной" (чумыль-). Следовательно, народность, именуемая сейчас селькупами (по самой многочисленной тазовской группе) сложилась в результате смешения людей "тайги" и "земли".

Селькупско-русский и русско-селькупский словарь составлен на основе шёшкунского (средне-обского) говора и предназначен в первую очередь для школьников, изучающих селькупский язык. Этот словарь содержит распространённую селькупскую лексику (750 слов), поэтому он заинтересует многих жителей Томской области. Словарь рекомендуется использовать на начальном этапе изучения селькупского языка, поскольку он базируется на селькупском букваре и учебно-методическом пособии по селькупскому языку.

Слова расположены в словаре по алфавиту с учётом не только начальной, но и всех последующих букв каждого слова.

Селькупские слова приведены в следующих грамматических формах:

1) Имена существительные, прилагательные, числительные, местоимения - в форме именительного падежа единственного числа.

2) Глаголы даются в неопределённой форме с суффиксом -гу в тех видовых формах, в которых они используются в указанных учебниках.

ШЁШКУЙ АЛФАВИТ

Аа Бб Вв Гг Гг Дд Ее Ёё Жж Зз
 Ии Йй Йй Кк Ққ Лл Мм Нн Нң Оо
 Öö Пп Рр Сс Тт Уу Ўў Фф Хх Цц
 Чч Шш Щщ Ъ Ыы Ыь Ээ Ёё Юю Яя
 * -

Буквы Ф, Х, Ц, Щ, Ъ употребляются в русских заимствованиях.

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз Ии
 Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп Рр Сс Тт
 Уу Фф Хх Цц Чч Шш Щщ Ъ Ыы Ыь
 Ээ Юю Яя

* этот знак ставится над любой гласной буквой и обозначает долготу.



А

аба́	бабушка (по отцу), тетья
абык	крышка
ав	мать
āv	другой
авдел	вчера
авёшпыгу	есть что-то, съесть
āvна	тот, другой
āv плеканд	на другую сторону чего-либо
āv плекат	на другой стороне чего-либо
авралждэшпынди	налзуп повариха
авынав	бабушка (по матери), прабабушка
авыралджыгу	накормить, покормить
авыргу	есть, поесть
авырешпыгу	есть что-то (обычно)

А

адыгу	подкараулить, виднеться
адылджыгу	показать
аз	отец
аза́	не, нет
азыгу	настать, наступить, превратиться
азыназ	дедушка (по отцу), прадедушка
ай	и, также, тоже
āk (āñ)	рот
āкалы	челюсть
āктōп	губа
āльдига	бабушка
āльдигу	упасть
амгу	съесть
āмд	рог
āмдаленшыгу	бодать (рогами)
āмдыгу	сидеть
āмдыгыди	безрогий

āмдызей

рогатый

анд	лодка
āнгу	сон
апс	еда
апстыгу	накормить
арá	старик, дед
арага	дедушка
арáмгу	состариться
арат	осень, осенью
арг	чужой, другой
арёт	месяц
аркóк	медленно
армагай	суп
āрык	поперёк
астыгу	уронить, свалить
аттэдигу	спрятаться
āчыде	олень
āчыдека	олёненок

А

В



вадыгу	братъ, собрать ягоду
вадь	мясо
вадэшпыгу	собирать ягоду
важыгу	встать
ванд	лицо
вандымути́	полотенце
вандж	нельма
варгу́	носить
варг	большой
варг кала́	таз
варг мярг	пурга
варгы́к	сильно, очень
варгычкалак	побольше
варкыгу́	жить
варыгу	держать(скот), хранить
ват	дорога

ваттигу

поднять

вашшэдигу

взлететь

вашшэмбыгу

летать



й

сын

йга, йкка

сынок, сыночек

йгу

взять

йшпыгу

братъ



ка́вка

короткий

кад

ноготь, коготь

каджу

протока

кадо́лешныгу

скоблить

кадыгу

сказать, рассказать

К

кадышпыгу	чистить (рыбу)
кадэшпыгу	рассказывать
кай	бульон
кала	чашка
калала	чашки, посуда
кана́к(кана́ң)	собака
кана́кка	щенок
Кананванд	Напас
каңгу	настунить (о зиме)
кара́	журавль
каранац	клюква
карат чобыр	клюква
каре́	под горой, вниз
каре́т, каре́гыт	под горой, внизу, у берега
каре́гындо	снизу
кат	зима, зимой
квā, квая	двор
кванд	елец

К

квaжыгу	проснуться
кватта́лджыгу	начать
кваттыгу	начаться
квeдигу	встретить
квeдинди	красивый
квeссэ	назад, навстречу
квeримджэ	черника
квeдь	левый
квeзи	железный
квeзи кала́	ковш
квeзи тиб	гвоздь
квeльди	котёл
квeть плекaнд	налево
квeть плекaт	слева
кемд	сарга
кйд	кузов
коб	мех, шкура, кора
когу	найти
код?	кто?

К	кода	крючок
	кодалджыгу	закрыть на крючок
	коднай	никто
	кодóвымджыгу	приготовиться
	кодык	голубика
	кодыт? (кодын?)	чей?, чья?, чье?
	коджа (кожа)	мешок
	кольдигу	найти, увидеть
	конэ	наверх, на берег
	конэт, конэгыт	наверху, на берегу
	конэгындо	сверху, с берега
	конэборг	шуба
	конэр	овца
	конэрга	овечка
	копт	кровать
	кор	глубокий
	көр	муksун
	кōра	песок
	коралгу	побежать

	котик (котек)	много
	коштыгу	понять
	кō	пояс
	кōв	тетерев
	кōв	лиственница
	кōнд	лошадь
	кōндыт квая	конюшня
	кōт	десять
	ку?	куда?
	кужа́т? (кужа́н?)	когда?
	куле	ворона
	кунда́қындо	издали, издалека, давно
	кунда́қыт	далеко
	кундо́к	долго
	кунды	в течение, в продолжение
	куныгу	убежать
	кур	горноста́й
	кура́лгу	побежать
	кура́лешпыгу	бежать

К

К

күргү	бегать
куттáр?	как?
кутидэли?	куда?
куттягынды?	откуда?
куттягыт? куттят?	где?
куттядэле?	куда?
кушай?	сколько?
кы	река
кыге	речка
кыба	маленький
кыба ват	тропинка
кыбайчэ	ребёнок
кыба көнд	лошадка
кыбамыла	дети
кыба надэк	девочка
кыба няб	утёнок
кыбыжоккак	немного, поменьше
кыбыльдигай	маленький
кыльдигу	проснуться

кытвәткү

испугаться

кәгыгу

хотеть

кяду

набирка



қаборғ

рубашка, платье

қагырвәткү

гремять (о громе)

қада

иней

қадыгу

деться

қадә

ель

қадж

коса

қажә

сорока

қаз

поплавок

қазырбыгу

быть грязным

қазыры

кедровка

қай?

что?

қайи?

какой?

қайқо?

зачем?, почему?

К**Б**

Қ

қайна	ничего
қайпі	платок
қаймырығу	проясниться
қалығу	остаться
қамджелшпығу	сыпать
қандж	нарта
қандығу	замерзнуть (о воде)
қандәдигу	подмерзнуть, замерзнуть (о человеке)
қандәдешпығу	мерзнуть, замерзать, подмерзать
қандүк?	как?
қандүй?	какой?
қандыби	холодный
қаннимбығу	быть замерзшим (о воде)
қар	морда
қаримығыт (қарт)	утром
қатé	потом
қатэлғу	ударить

қатәлешпығу	бить
қашқ	дым
қвадығу	попасться
қвадәшпығу	ловить, добывать
қванғу	пойти, уйти
қвандығу	унести
қвандәшпығу	уносить
қванәшпығу	улетать, уходить
қватқу	поймать, убить, добыть
қватталджығу	начать
қвё	береза, сосна
қвёжак	березняк, сосняк
қвәдигу	оставить, (забыть)
қвәғыр	осетр
қвәл	рыба
қвәли кай	уха
қвәлыльди қуп	рыбак
қвәлыт арёт	май
қвәлчығу	рыбачить

Қ

Қ

қвәлчынди	қуп	рыбак
қвәрыгу		звать
қет		Кеть
қб		ухо
қоголика		ласточка
қоджалгу		лечь (спать)
қолалдж		рукав
қолд, Қолд		большая река, Обь
қомдә		деньги
қондалгу		уснуть
қондалджыгу		усыпить
қондж		корень
қонджыргу		увидеть
қондыгу		спать
қожар		мамонт
қор		самец
қор конәр		баран
қорғ		медведь
Қорғытсок		Каргасок

қоронджә

корзина, лукошко

қошқалк

плохо

қоштый

плохой

қбғыт (қбғын)

около, возле чего-либо

қбдыгу

заболеть

қбдәшпыгу

таять

қожа

болит

қондж

бобер

қбшкыгу

идти

қуджалгу

уложить (спать)

қуп (қум)

человек

қәттыгу

ударить, закрыть

қә

берег

Л

лә

язь

лаб

весло

Қ

Л

Л	лағальдигу	пошевелиться
	лада	черкан
	лакватчыгу	смеяться
	лаппа	лопата
	ларыгу	бояться
	лѐв	доска
	лоға	лиса
	лоғака	лисенок
	логѐ	оса
	лбѝ	кость
	лыба	темный, темно
	лымб	орел
	лымбыт арѐт	март
	лѣр	песня
	лѣргу	петь
	ляға	друг, подруга
	ляңға	игрушка

М

М

мāда	дверь
мāдыт қō	стена
мāдыт шуньдь	комната
мадь	тайга
маджыгу	разрезать, отрезать
маджѣшпыгу	резать
мади	таежный
мадит қуп	охотник
малалгу	обглодать
мāнай	дикий
манд	брусника
мандыт пōла	брусничник
мандыт сай	ягода брусники, брусничка
мандыт чобыр	брусника
манджыбыди пō	линейка

М	манджыгу	посмотреть, взглянуть
	манджыза квэз	зеркало
	маннан	у меня
	маннани	мой
	маннымбыгу	смотреть, светить
	мат	я
	мат	дом
	матқи	домашний
	матқи налқуш	домохозяйка
	мегу	сделать
	мегу	дать
	медыргу	догнать
	межалгу	дернуть
	межалешпыгу	дергать
	мешпыгу	делать
	мешпыгу	давать
	ми	мы
	минан	у нас
	минани	наш

мб	ветка, сук
мога	мука
мбҗ	спина
мол	пуговица
молокка	молоко
моттыгу	хлопать, бить
мөжымбыди	спелый
мөжэшпыгу	поспевать
мөлджыгу	помыть, вымыть, постирать
мөлджэшпыгу	мыть, чистить
муге	черемуха
мугежак	черемушник
мудыгу	лаять
муктыт	шесть
мун	палец
мы	штука, вещь
мыга	игла
мыла	мыло

М

М	мягыргу	мычать, кричать
	мяндыгу	пройти мимо
	мярг	ветер

Н

на	это, вот
нагрешпыгу	писать
нагур	три
нагырбыдимы	картина
нагыргу	написать
надыргу	любить
надэк	девочка, девушка
най	тоже, также
налгуй кыбайчэ	девочка
налқаборг	платье, блузка
налқуп	женщина
(налқум, налгуп)	
натидэли (натидэле)	туда

Н

натқо	так как, потому что, поэтому
натқылгу	вытереть
натқылешпыгу	вытирать
нева	заяц
невакка	зайчик
нежбо	ягода боярышника
нення	сестра
недыгу	гнать кого-либо
ней	шерстяной
ней пөв	пимы, унты
неербалешпыгу	чистить рыбу (выдавливать внутренности)
ниңгыгу	снять, раздеть кого-либо
ниңгешпыгу	снимать, раздеваться
ник	так
ноб	рукавица
нобандыгу	надеть рукавицы
нодык	стерлядь

Н

ноп (ном)	небо, бог
нõгу	открыть
нуг	шея
нул	небесный
нульдел	праздник
нутп̄ар	небо
ныджаргу	ободрать
ныджарешпыгу	обдирать
нынд	здесь, там
ныңгыгу	стоять
нынка	комар
нэ	дочь
нэга	кукла
нэп (нэм)	имя
нэмдыккуту	называть
н ю	налим
н юдж	сладкий
н юидимы	сахар, конфета

Н

нюлг	пихта
нюлгыжак	пихтач
няби	яйцо
няжыргу	кататься
няк	грязь, лужа
няннэ	вперёд
няннэт	впереди
няй	хлеб
няйп мегу	испечь хлеб
няпта	грязь
нярг	красный
нярего	красная смородина

О



бҗола́лджэшпыгу	учиться
бҗылджыккунди қыбайчэ	ученик
бҗылджыккунди надэк	ученица
бҗылджыбыди налкуп	учительница
бҗылджэши кыбайчэ	ученик
бҗылджэши надэк	ученица
бҗылджэшпынди қуп	учитель
бҗылджэшпынди налкуп	учительница
бҗылджыгу	научить
од	рука
одо́ка	ручка
оккыр	один
оккырмыгыт(оккырмыгын)	вместе
оккырни	всегда
оккыртяткет	девять
ол	голова

О

олго	лёд
оло́ка	головка
олта́р	волос
омдыгу	сесть
омдырса по	скамья
ондж	свой, его собственный, он сам
онэк (онэң)	свой, мой собственный, я сам
онэндж	свой, твой собственный, ты сам
оптодигу	прекратиться (о дожде)
ор	сила
ора́	горсть
ора́лгу	поймать
ора́лешпыгу	хватать
орсу́й	сильный
орывешпыгу	расти
орымгу	вырасти
остол	стол

Ö



Ш

ör	шапка
ögändygu	надеть шапку
ögändäshpygu	надевать шапку
ödyrgü	попить
ödyt	весна, весной
ödäshpygu	пить
öndydigu	слышать
öngyldjymbygu	слушать
ör	жир
öt	вода
öççyde	ребёнок

pağe	чирок
pad	желчь
padja	куженька
padı	зелёный, жёлтый
padjalgu	рубануть
padjalëshpygu	рубить
paşelgu	разбить
paçtyrgu	прыгать
palğo	морошка
panğü	положить
panäshpygu	складывать
par	верх, вершина, верхушка
para	время
parglëshpygu	доить
parglëshpyndi nalçup	доярка
pari	горький

П

паркыгу	кричать, звать
п̄аронд	наверх, на что-либо
п̄арот (п̄арон, п̄арогыт, п̄ароҕын,	наверху, на чем-либо
паы	нож
пая́	бабка, жена
пая́га	бабушка
п̄еге	рябчик
п̄егу	искать
перл̄ешпыгу	искать, разыскивать
пед	нора, будка, гнездо
педь	топор
п̄еққ	лось
пелг̄алк	один, одинокий
пергу	пожарить
пер̄ешпыгу	жарить
пет	ночь, ночьюю
пеття́	щука
пй	осина

п̄идэҕын	на (солнце), перед чем-либо
пилай кв̄эз	вилка
Пил̄еды	Иванкино
п̄о	дерево, палка
п̄отку	сварить
п̄отпыгу	готовить пицу
п̄од̄эшпыгу	варить, готовить (еду)
поққ	сесть
п̄олзак	лес
п̄онэ	наружу, на улицу
п̄онэҕыт(п̄онэҕын)	снаружи, на улице
порҕ	рубашка
порэ	полка
п̄о	тёплый
п̄омм	брюки
п̄оҕемби	тёплый
п̄отпи	тёплый
п̄отпи от	чай

П

Ш

пӧтчэшпыгу	греть
пӧя	филин
прашайчыгу	прощаться
Пряк	Пурьянга
пугу	переехать, переправиться
пуглешпыгу	дуть
пуда	тина
пудыгу	переправить, продеть
пудь	нос
пудыл	щека
пулсай	колено
пун	гриб, мухомор
пӯ	паут
пӯрке	шершень
пырг	высокий
пялдыгу	помочь
пялдымбыгу	помогать
пярг	живот

Р

рисуйнгу	нарисовать, подрисовать
рисуйшпыгу	рисовать
ружый	русский

С

сә	сера
садж	куделя
саджыгу	прясть
саңг	глухарь
санджыргу	играть
санджыртә	игра
сай	глаз
сайпо	рябина
сақ	след
саққы	копыто

С сәрыгу	завязать, привязать
свā	хороший
свāк	хорошо
свᄡра	идёт дождь
свᄡшқ	орех
свᄡшқымбыгу	бить шишки, шишковать
свᄡшқынол	шишка
свᄡрмыгу	связать
свᄡрмешпыгу	вязать
сᄡг	чёрный
сᄡльд	семь
сиби́	пила
сᄡз	кулик
сᄡй	шея, ручей
сола́к(солаң)	ложка
сомбла	пять
сорымджо́	дождь
сᄡтку	сшить

сᄡдәшпыгу	шить
сᄡдәшпынди́	налқуп портниха, швея
судигу	прекратиться, утихнуть (о дожде, о снеге)
сᄡрульди қуп	охотник
сᄡрулап варᄡшпынди́	қуп скотник
сᄡруп	зверь, птица
сыба́	мошка
сыбындя	свинья
сᄡр	корова
сᄡрт квая́	ферма
сᄡр	снег
сᄡрлага	снежок, комок снега
сᄡрыл надᄡк	Снегурочка

С

Т

таб	он, она, оно
табёк	белка
табёчыгу	белковать
табла́	они
таблانا́н	у них
таблани́	их
табын(табыт)	его
тав	вот, этот
та́ва	мышь
та́вака	мышонок
тав плека́гындо	с этой стороны чего-либо
тав плека́нд	на эту сторону чего-либо
тав плека́т	на этой стороне чего-либо



Т

тавтидэ́ли, тавтя́дэле	сюда
тавтя́гындо	отсюда
тавтя́гыт(тавтя́гын)	здесь
тавтя́т	здесь
та́д	прямой
та́дыгу	принести
та́дырыгу	нести
тақ,	низовье реки, север, на север
таққылгу	собрать
таққылёшпыгу	собирать
таққылымбыгу	собираться вместе
тальдь	хвост
та́м	верховье реки, юг, на юг
тан	ум
тану́гу	мочь, уметь
танзуй	умный
танзэ	умный

Т

таннани	твой
тапóт	нынче
таптел	сегодня
тарбыгу	думать
тарё	наподобие, как
тарёдык	наподобие, как
тат	ты
таткылёшпыгу	тянуть(сети), приносить много чего-либо
тāt плека́гындó	справа
тāt плека́нд	направо (куда?)
тāt плека́т	направо
тат плека́гыт	где?
ташша́	мороз
ташшúва	холодно
ташшúди	холодный
ташшúди ара́	Дед Мороз
ташшúй	холодный
таыт	лето, летом

Т

твё	береста
твёг	гусь
тев	черёмуха (ягода)
тёг	белый
тёгмы	молоко
тек	быстро
телгылгу	измять
тёлт	солнце, день, погода
тёлыңгу	родиться, светать
тёлымбыгу	родиться, появиться на свет
тёлымбыди	солнечный
темня́	брат
тёпс	люлька
тёндыш	одеяло
тигыр	жеребёнок
тиңг	лебедь
тимбыди суруп	птица
тир	полный

Т

тй̄	вы
тй̄	сюда
тй̄ка	сюда
тй̄т	туча
тб̄	озеро
тб̄	прочь
тоб	нога
тоба́льджыгу	надеть на ноги
тб̄голджэшпыгу	считать
тод	карась
тольдь	лыжи
тб̄ маджэлгу	отрезать
тб̄мн	к чему-либо
тб̄ ме́гу	убрать
тб̄п	край
тб̄пқыт	у чего-либо
тб̄ргу	читать
торо́ва	здравствуй
тб̄рты нагыр	книга

тб̄гу	прийти, подойти
тб̄д	лиственница
тб̄лджыгу	привести
тб̄шпыгу	приходить
тү	крыло
түла	лучи
тү̄	костёр, огонь
түлсэ (түлдсэ)	ружьё
түссай	искра
тыды́к	кедр
тыдыжа́к	кедрач
тызаба́ла	галка
тыр	искра
тэ	прочь
тэбылгу́й кыба́йчэ	мальчик
тэбылқу́п	мужчина
тэв	зуб
тэдóмыла	одежда, вещи
тэ ниңгыгу	снять

Т

Т

ТЭ нягджыгу раздевать

ТЭТ четыре

ТЭ-ТО туда-сюда

ТЮ земля

ТЮМБ длинный

ТЮМБНЭ волк

ТЮРЫГУ плакать

ТЯБ лист

ТЯНГВА нет, отсутствует

ТЯНГЫГУ отсутствовать

ТЯПСЭЙ кислый

ТЯПТЭ сказка

У

У куроцатка

УГ край, конец, нос

УДЕШПЫНДИ ҕуп рабочий

УДИГУ работать

УДИНДИ ҕуп рабочий

УДИНГУ спрятать

УДИТЭ работа

УДЫГУ впустить, закапать(в глаз)

УМД борода

УРГУ плавать, купаться, мыться

УСТУЛ стол

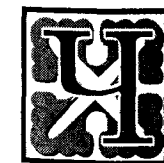


ҮДИМЫГУТ вечером

ҮДЫГОЛДЖИН соловей

ҮДЫП тополь

ҮНИГӨ ремень, пояс



ЧАГРЕШНЫГУ сушить

ЧАГЫБИ сухой

Ч	чагымби	сухой
	чагыргу	посушить
	чаджыгу	идти
	чамджэ	лягушка
	чандж	широкий
	чаңнэ	корыто
	чап	грязь
	чардэла	родня, родственники
	чачэшпыгу	вытаскивать
	чвэч	место
	чёнчыгу	говорить
	чйбе	муха
	чобыр	ягода
	чобырп вадэшпынди	налқуп ягодница
	чобырсэ	ягодное (место)
	чорг	бутылка
	чбччыгу	стоять(о предмете), поставить
	чубалешпыгу	подметать

чулг	чулок
чулгынол	носок
чумджэ	дятел



шабы	удочка
шаг	соль
шагыдэшпыгу	солить
шанд	новый
шарватпыгу	разговаривать
шэт	лес, в лес
шёрвадэшпыгу	течь, бежать (о ручье)
шешкуп	шешкуп
шешкуй (шешкул)	шешкупский
ши	соболь
шбгор	печь, плита
шоромбика	костяника
шудернак	окно

Ш	шуньдэгындо	изнутри чего-либо
	шуньдэгыт (шуньдэгын)	внутри чего-либо
	шуннэндж	внутри чего-либо
	шуньдэккат	чобыр костяника
	шыд	сырок
	шэ	язык
	шэбекка	бурундук
	шэбеккат арэт	апрель
	шэд	два
	шэдтяткет	восемь
	шэргу	надеть
	шю	змея

Ы



ЫЛ	низ, дно
ЫЛОГЫНДЫ	из под чего-либо
ЫЛОНД	под (что-либо)
ЫЛОТ (ЫЛОН, ЫЛОГЫТ, ЫЛОГЫН)	под (чем-либо)



Э

ЭГУ	быть
ЭД	деревня
ЭЛГУ	жить
ЭЛЛЭ	вниз
ЭЛЛЭГЫНДО	снизу
ЭЛЛЭГЫТ	внизу
ЭЛЬМАТ	ребёнок
ЭННЭ	вверх
ЭННЭТ, ЭННЭГЫТ	вверху
ЭННЭГЫНДО	сверху
ЭШЫГУ	лежать
ЭТТЫРГУ	сварить
ЭТТЫРЭШПЫГУ	варить
ЭГЭ, ЭГ	не
ЭДЫГУ	висеть, повесить
ЭДЖ	слово
ЭДЖАЛГУ	сказать, угадать, ответить

А-Б



апрель	шэбэккат арёт
бабка	пая́
бабушка	альдига, пая́га
бабушка(по матери)	авынав
бабушка(по отцу), тётя	аба́
бегать	кургу
бежать	кура́лешпыгу
безрогий	амдыгыди
белка	табёк
белковать	табёчыгу
белый	тёг
берег	қэ
берёза	қвё
березняк	қвёжак
береста	твё
бит	қатэлешпыгу

Б

бить шишки (шишковать)	свэшқымбыгу
бобёр	қондж
бодать (рогами)	амдалешпыгу
болит	қожа́
большая река, Обь	қолд, Қолд
большой	варг
борода	умд
боярышник	аду́
бояться	ларыгу
брат	темня́
братъ	ишпыгу
братъ, собратъ ягоду	вадыгу
брусника	манд, мандыт чобыр
брусничник	мандыт пбла
брюки	пóмм
бульон	кай
бурундук	шэбекка
бутылка	чорг

Б быстро	тек
быть	ѡгу
быть грязным	қазырбыгу
быть замёрзшим (о воде)	қаннымбыгу

В

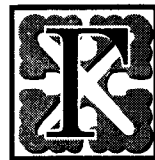


варить	ѣттырешшыгу
варить, готовить еду	пѡдѣшшыгу
вверх	ѣннѣ
вверху	ѣннѣт, ѣннѣгыт
верх, вершина, верхушка	пѡр
верховье реки,	тѡм
юг, на юг	
весло	лаб
весна, весной	ѡдыт
ветер	мярг
ветка	мѡ

вечером	ѡдымыгыт
взлететь	вашпѣдигу
взять	йгу
вилка	пилай квѣз
виднеться	адыгу
висеть, повесить	ѣдыгу
вместе	оккырмыгыт (оккырмыгын)
вниз	эллѣ
внизу	эллѣгыт
внутри чего-либо	шуньдѣгыт (шуньдѣгын)
внутри чего-либо	шуннедж
вода	ѡт
волк	тюмбнѣ
волос	олтар
ворона	куле
восемь	шѣдтѣткет
вот, этот	тав

В


В переди	няннэт
вперёд	няннэ
впустить, закапать в глаз	удыгу
время	парā
всегда	оккырнй
встать	важыгу
встретить	квѣдигу
в течение, в продолжение	кунды
вчера	āвдел
вы	тй
вырасти	орымгу
высокий	пырг
вытаскивать	чачѣшпыгу
вытереть	натқылгу
вытирать	наткылѣшпыгу
вязать	свярмешпыгу



галка	тызаба́ла
гвоздь	квѣзи тиб
где?	куттягыт? куттят?
глаз	сай
глубокий	кор
глухарь	саңт
гнать кого-либо	нѣдыгу
говорить	чѣнчыгу
голова	ол
головка	оло́ка
голубика	коды́к
горностай	кур
горсть	ора́
горький	пари
готовить пищу	пѣтпыгу
греметь (о громае)	қагырвātку


Г

Г	греть	пӱтчәшпыгу
	гриб (мухомор)	пун
	грязь	чап, няпта
	грязь, лужа	няқ
	губа	әктӱп
	гусь	твӛг

Д		
	давать	мӛшпыгу
	далеко	кундаққыт
	дать	мегу
	два	шэд
	дверь	мада
	двор	квӛ, квая
	девочка, девушка	надӛк, кыба надӛк
	девочка	налгуй кыбайчӛ
	девять	оккыртяткет
	дед Мороз	ташшуди ара

	дедушка	арага	Д
	дедушка (по отцу)	азыназ	
	делать	мӛшпыгу	
	деньги	қомдӛ	
	деревня	ӛд	
	дерево, палка	пӱ	
	держать (скот), хранить	варыгу	
	дӛргать	межӛлешпыгу	
	дӛрнуть	межалгу	
	десять	кӱт	
	дети	кыбамыла	
	деться	қадыгу	
	дикий	манай	
	длинный	тюмб	
	догнать	медыргу	
	дождь	сорымджӱ	
	доить	парглӛшпыгу	
	долго	кундок	
	дом	мӛт	

Д домашний	мәтқи
домохозяйка	мәтқи налқуп
дорога	ват
доска	лөв
дочь	нэ
доярка	парглөшпынди налқуп
друг, подруга	ляга
другой	ав
думать	тарбыгу
дуть	пүглешпыгу
дым	қашқ
дятел	чумджэ

Е	
его	табын (табыт)
еда	апс
елец	кванд
ель	қәдэ

есть, поесть	авыргу	Е
есть что-то, съесть	авөшпыгу	
есть что-то (обычно)	авырөшпыгу	



жарить	перөшпыгу	Ж
железный	квэзи	
желчь	пад	
женщина	налқуп (налқум, налгуп)	
жеребёнок	тигыр	
живот	пярг	
жир	өр	
жить	варкыгу, элгу	
журавль	кара	

З



заболеть	кӧдыгу
завязать, привязать	сӑрыгу
зайчик	нева́кка
закрѳть на крючок	кодалджыгу
замёрзнуть (о воде)	қандыгу
зачем? почему?	қайқо?
заяц	нева́
звать	қвӑрыгу
зверь, птица	суруп
здесь	тавтӑгыт (тавтӑгын)
здесь	тавтӑт
здесь, там	нынд
здравствуй	торова
зелёный, жёлтый	пади́
земля	тӳ
зеркало	манджыза квӑз

зима, зимой

кат

змея

шӳ

зуб

тӑв

З



И

Иванкино	Пилӑды
игла	мыга
игра	сӑнджыртӑ
играть	сӑнджыргу
игрушка	ляґга
идёт дождь	свӑра
идти, ходить	қӧшкыгу
идти	чаджыгу
издалека, давно	кундаққындо
измять	телгылгу
изнутри чего-либо	шундӑгындо
из-под чего-либо	Ылогынды

И

икра	тыр
имя	нэп (нэм)
иней	қада
искать	пёгу
искать, разыскивать	пеглешпыгу
искра	түссай
испечь хлеб	няйп мегу
испугаться	кытьвәтку
и, также, тоже	ай
их	табланәни

К

как?	куттәр?
как?	қандүк?
какой?	қайи?
какой?	қандуй?
карась	тод
Каргасок	Қоргытсок

картина

нагырбыдимы

кататься

няжыргу

кедр

тыдык

кедрач

тыдыжак

кедровка

қазыры

Кеть

Қэт

кислый

тыпсәй

клюква

каранапс, карат чобыр

книга

төрти нагыр

ковш

квәзи кала

когда?

кужат? (кужан?)

колени

пүлсай

комар

нынка

комната

мәдыт шуньдь

конюшня

көндыт квая

копыто

сақы

корзина, лукошко

қоронджә

корень

қондж

корова

сбір

К

К

короткий	кāvка
корыто	чаңнэ
коса	қадж
костёр	тū
кость	лбї
костяника	шоромбїка, шуньдэккат чобыр
котёл	квэ́льди
край	тōп
край, конец, нос	уг
красивый	квэ́динди
красная смородина	нярего
красный	нярг
кричать, звать	паркыгу
кровать	копт
крыло	ту
крышка	абык
крючок	кода
кто?	код?

куда?

ку?

куда?

кутидэ́ли?

куда?

куттядэ́ле?

куделя

садж

куженька

паджа́

кузов

кїд

кулик

сбз

кукла

нэ́га

куропатка

у

к чему-либо

тōмн



К

Л

ласточка

қоғо́лика

лаять

мудыгу

лебедь

тиңг

левый

квэ́дь

лежать

эпныгу

лес

пблзак

Л	лес, в лес	шѐт
	лететь	вашпѐмбыгу
	лето, летом	таыт
	лечь (спать)	қоджалгу
	лёд	олго
	линейка	манджыбыди пб
	лиса	лоға
	лисёнок	лоғака
	лист	тяб
	лиственница	кбв, тбд
	лицо	ванд
	ловить, добывать	қвадѐшпыгу
	лодка	анд
	ложка	солак (солаң)
	лопата	лаппа
	лось	пѐққ
	лошадка	кыба кбнд
	лошадь	кбнд
	лучи	тула

ЛЫЖИ	ТОЛЬДЬ	Л
ЛЮБИТЬ	надыргу	
ЛЮЛЬКА	тѐс	
ЛЯГУШКА	чамджэ	



май	қвѐлыт арѐт	М
маленький	кыбыльдигай, кыба	
мальчик	тэбылгуй кыбайчэ	
мамонт	қожар	
март	лымбыт арѐт	
мать	ав	
медведь	қорғ	
медленно	аркбк	
мерзнуть, замерзать,	қандѐдешпыгу	
подмерзать		
место	чвѐч	

М месяц	арет
мех, шкура, кора	коб
мешок	коджа́ (кожа́)
много	котик (котек)
мой	манна́ни
молоко	тѣгмы
молоко	моло́кка
морда	қа́р
мороз	ташпа́
морозка	палго
мочь, уметь	тану́гу
мошка	сыба́
мужчина	тэбылқу́п
мука	мога
муксун	кѳр
муха	чйбе
мы	ми
мыло	мыла
мыть, чистить	мо́лджэшпыгу

мычать, кричать	мягы́ргу
мышонок	та́вака
мышь	та́ва
мясо	вадь



набирка	кяду́
наверх, на берег	конэ́
наверх, на что-либо	па́ронд
наверху, на берегу	конэ́т, конэ́гыт
наверху, на чём-либо	па́рот (па́рон, па́рогыт, па́рогын)
надевать шапку	о́гэндэшпыгу
надеть	шэ́ргу
надеть на ноги	тоба́льджыгу
надеть рукавицы	ноба́ндыгу
надеть шапку	о́гэндыгу
на другой стороне чего-либо ав плакат	

Н на другую сторону ав плеканд
чего-либо

назад, навстречу квэссэ

называть нэмдыккугу

найти когу

найти, увидеть кольдигу

накормить апстыгу

накормить, покормить авыралджыгу

налево квэть плеканд

налим ню

Напас Кананванд

написать нагыргу

наподобие, как тарёдык, тарё

направо (где?) тат плекат
(тат плекагыт)

направо (куда?) тат плеканд

нарисовать, порисовать рисуиңгу

нарта қандж

наружу, на улицу пбнэ

на(солнце), перед чем-либо пидэгын

настать, наступить, азыгу

превратиться

наступить (о зиме) кангу

начать кватталджыгу

начаться кваттыгу

научить бгылджыгу

наш минани

на этой стороне тав плекат
чего-либо

на эту сторону тав плеканд
чего-либо

не эгэ, эг

небесный нул

небо нутпәр

небо, бог ноп (ном)

нельма вандж

немного, поменьше кыбыжоккак

нести тадырыгу

нет, отсутствует тяңгва

Н

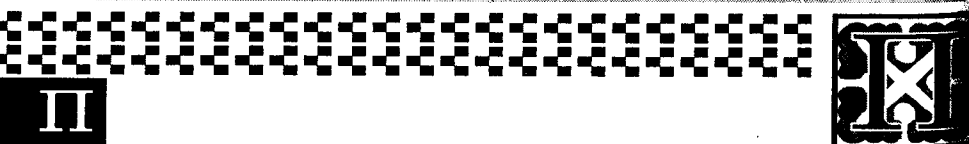
низ, дно	Ыл
низовье реки,	тақ
север, на север	
никто	коднай
ничего	қайна
новый	шарватпығу
нога	тоб
ноготь, коготь	кад
нож	паы
нора, будка, гнездо	пед
нос	пудь
носить	варғу
носок	чулғынол
ночь, ночью	пет



О

обглодать	мала́лғу
обдирать	ныджа́решпығу
ободрать	ныджа́ргу
овечка	конэ́рга
овца	конэ́р
одежда, вещи	тэдо́мыла
одеяло	тёндыш
один	оккыр
один, одинокий	пелга́лк
озеро	шудерна́к
около, возле	ко́рыт (ко́рын)
чего-либо	
олёненок	а́чыдека
олень	а́чыде
он, она, оно	таб
они	табла́

О	орёл	лымб
	орех	свѣшқ
	оса	логё
	осень, осенью	арат
	осётр	қвѣгыр
	осина	пй
	оставить (забыть)	қвѣдигу
	остаться	қалыгу
	отец	аз
	открыть	нѳгу
	откуда?	куттягынды?
	отрезать	тѳ маджэлгу
	отсутствовать	тянгыгу
	отсюда	тавьягыndo
	охотник	мадит қуп, сұрульди қуп



П



палец мун

паут	пў
переехать, переправиться	пўгу
переправить, продеть	пудыгу
песня	лѣр
песок	кбра
петь	лѣргу
печь, плита	шѳгор
пила	сиби
пимы, унты	нѣй пѳв
писать	нагрѣшпыгу
пить	ѳдѣшпыгу
пихта	нюлг
пихтач	нюлгыжак
плавать	урешпыгу
плавать, купаться, мыться	ургу
плакать	тѳрыгу
платок	қайпи
платье, блузка	налқаборг

П

П	плохо	қошқалк
	плохой	қоштый
	побежать	куралғу, коралғу
	побольше	варгычкалак
	повариха	авралджэшпынди налқуп
	под горой, внизу, у берега	карёт, карёгыт
	под гору, вниз	карё
	подкараулить	адыгу
	подметать	чубалешпыгу
	подмёрзнуть, замёрзнуть (о человеке)	кандэдигу
	поднять	ваттигу
	под (чем-либо)	Ылот (Ылон, Ылогыт, Ылогын)
	под (что-либо)	Ылонд
	пожарить	пергу
	поймать	оралғу
	поймать (убить, добыть)	қватқу
	пойти, уйти	қванғу

	показать	адылджыгу
	полка	порэ
	полный	тир
	положить	панғу
	полотенце	вандымути
	помогать	пялдымбыгу
	помочь	пялдыгу
	помыть, постирать	мөлджыгу
	понять	коштыгу
	попасться	қвадыгу
	поплавок	қаз
	поперёк	арык
	попить	өдыргу
	портниха (швея)	сөдэшпынди налқуп
	посмотреть, взглянуть	манджыгу
	поспевать	мөжэшпыгу
	посушить	чагыргу
	потом	қатё
	пошевелиться	лагальдигу

П пояс	кѵ
праздник	нўльдел
прекратиться (о дожде)	оптодигу
прекратиться, утихнуть (о дожде, снеге)	судигу
привести	тѵлджыгу
приготовитьсѵ	кодѵвымджыгу
прийти, подойти	тѵгу
принести	тѵдыгу
приходить	тѵшпыгу
пройти мимо	мяндыгу
проснуться	кважыгу
проснуться	кыльдигу
протока	каджу
прочь	тѵ, тѵ
прощаться	прашайчыгу
проясниться	қаймырыгу
прыгать	пактыргу
прямой	тѵд

прясть	саджыгу
птица	тимбыдї сўруп
пуговица	мол
пурга	варг мярг
Пурьянга	Пряк
пять	сомбла



работа	удитта
работать	удигу
рабочий	удешпынди қуп, удинди қуп
разбить	пазѵлгу
разговаривать	шарватпыгу
раздевать	тѵ нягджыгу
рассказывать	кадѵшпыгу
расти	орывѵшпыгу
ребѵнок	альмѵт

Р ребёнок	кыбайчэ
река	кы
ремень, пояс	ўнигб
речка	кыгё
рисовать	рисуйшпыгу
рог	амд
рогатый	амдызей
родиться	тёлыңгу
родиться, появиться на свет	тёлымбыгу
родня, родственники	чардёла
рот	ак (аң)
рубануть	падялгу
рубашка, платье	порг, қаборг
рубить	падялешпыгу
ружьё	тұлсэ (тұлдысэ)
рука	од
рукав	қоладж
рукавица	ноб

русский	ружий	Р
ручка	одока	
рыба	қвэл	
рыбак	қвэлчынди қуп, қвэлыльди қуп	
рыбачить	қвэлчыгу	
рябина	сайпо	
рябчик	пёге	



самец	қор	С
сарга	кемд	
сахар, конфета	нЮидимы	
сварить	пбтку	
сварить	эттыргу	
сверху	эннэгындо	
сверху, с берега	конэгындо	
свинья	сыбындя	

С свой (его), он сам	ондж
свой(мой), я сам	онэк (онэн)
свой(твой), ты сам	онэндж
связать	свярмыгу
сделать	мегу
сегодня	таптёл
семь	сельдь
сера	сә
сестра	нення
сесть	омдыгу
сеть	поқұ
сидеть	әмдыгу
сила	ор
сильно, очень	варгык
сильный	орсуй
сказать, угадать,	эджалгу
сказать, рассказать ответить	кадыгу
сказка	тяптә
скамья	омдырса по

складывать	панэшпыгу
скоблить	кадолешпыгу
сколько?	кушай?
скотник	сүрулап варешпынді қуп
сладкий	нЮиди
слева	квэть плекат
след	сақ
слово	эдж
слушать	оңғылджымбыгу
слышать	ондыдигу
смеяться	лакватчыгу
смотреть	маннымбыгу
снаружи, на улице	пбнэгыт (пбнэгын)
снег	сэр
Снегурочка	сэрыл надэк
снежок, комок снега	сэрлага
снизу, из-под берега, от реки	кареғындо
снизу	эллегындо

С

С снимать, раздеваться	ниңгешпыгу
снять	тә ниңгыгу
снять, раздеть кого-либо	ниңгыгу
собака	кана́к(кана́ң)
собирать	таққыләшпыгу
собирать (ягоду)	вадәшпыгу
собираться вместе	таққылымбыгу
соболь	ши
собрать	таққылгу
солить	ша́гыдәшпыгу
солнечный	тёлымбыди
солнце, день, погода	тёлт
соловей	удыгөлджин
соль	ша́г
сон	аңгу
сорока	қажа
сосна	қвё
сосняк	қвёжак
состариться	ара́мгу

спать	қондыгу
спелый	мөжымбыди
спина	мбг
справа	тат плека́қындо
спрятать	удиңгу
спрятаться	аттәдигу
старик, дед	ара́
стена	ма́дыт қб
стерлядь	нбдык
стол	остол
стул	устул
стоять	ныңгыгу
стоять (о предмете), поставить	чбчыгу
суп	армагай
сухой	чагыби, чагымби
сушить	чагрәшпыгу
считать	тоғолджәшпыгу
сшить	сбтку

С	сын	И
	сынок, сыночек	йга, йкка
	сыпать	қамджэшпыгу
	сырок	шыд
	съесть	амгу
	с этой стороны чего-либо	тав плека́гындо
	сюда	тавидэли, тй, тйка, тавтядэле,



Т	таёжный	мади
	таз	варг кала́
	тайга	мадь
	так	ник
	так как, потому что,	натқо
	поэтому	
	таять	қодэшпыгу
	твой	таннәни

темно, тёмный	лыба
тёплый	пб, пөжемби, пбтпи
тетерев	кбв
течь, бежать (о ручье)	шёрвадэшпыгу
тина	пуда
тоже, также	най
тополь	ўдып
топор	педь
тот, другой	авна
трава	нбдж
три	нагур
тропинка	кыба ват
туда	натидэли (натидэле)
туда-сюда	тб-тб
туча	тит
ты	тат
тянуть (сети), приносить много чего-либо	таткылэшпыгу

Т

У



убежать	куныгу
убратъ	тō мēгу
увидеть	қонджыргу
ударить	қатэлгу
ударить, закрыть	қэттыгу
удочка	шабы
улетать, уходить	қванѣшпыгу
уложить (спать)	қуджалгу
ум	тан
у меня	маннан
умный	танзуй
умный	танзэ
у нас	минан
унести	қвандыгу
у них	табланан
уносить	қвандѣшпыгу

упасть	альдигу
уронить, свалить	астыгу
уснуть	қондалгу
усыпить	қондалджыгу
утенок	кыба няб
утром	қаримыгыт (қарт)
у чего-либо	тōпқыт
ученик	бгылджэши кыбайчэ, бгылджыккунди кыбайчэ
ученица	бгылджэши надэк, бгылджэккунди надэк
учитель	бгылджэшпынди қуп
учительница	бгылджэшпынди налқуп, бгылджымбыди налқуп
учиться	бголаджэшпыгу
уха	қвѣли кай
ухо	қō

У

Ф



ферма сБрт квая

филин пöя

Х



хватать оралешпыгу

хвост тальдь

хлеб няй

хлопать, бить моттыгу

холодно ташшүва

холодный қандыби,
ташшүди, ташшүй

хороший свā

хорошо свāk

хотеть кэгыгу



Ч

чай пöтти öт

чашка кала

чашки, посуда калала

чей? чья? чье? кодыт? (кодын?)

человек қуп (қум)

челюсть āкалы

черёмуха муге

черёмуха (ягода) тев

черёмушник мугежак

черкан лада

черника квэримджэ

чёрный сёг

четыре тет

чирок пагё

чистить рыбу, нёрбалешпыгу

выдавливать внутренности

чистить (рыбу) кадышпыгу

Ч	читать	торгу
	что?	қай?
	чужой, другой	арг
	чулок	чулг

Ш

шапка	оғ
шерстяной	нәй
шершень	пурке
шесть	муктыт
шея	нуг
шешкуп	шешқуп
шешкупский	шешқуй (шешқул)
широкий	чандж
шить	сбдәшпыгу
шишка	свәшқынол
штука, вещь	мы
шуба	конэборг



щека	пудыл
щенок	кана́кка
щука	пеття



это, вот	на
я	мат
ягода	чобыр
ягода брусники, брусничка	мандыт сай
ягода боярышника	нәжбо
ягодница	чобырп вадәшпынди налқуп
ягодное (место)	чобырса
язык	шә
язь	лә
яйцо	няби

Я-Е

**Оригинал-макет издания изготовлен
в АО "Издательство НТЛ"**

Селькупско-русский и русско-селькупский словарь.

Составили:

Быконя В.В., Ким А.А., Купер Ш.Ц.

Сдано в набор 17.01.94, подписано в печать
07.02.94г.

Формат 60x84/16. Бумага писчая №1

Печать офсетная Усл.-печ.л. 6,0. Уч.-изд. Л. 5,58

Тираж 2000 экз. Заказ 2737. Цена свободная

634044

Томск, пр. Комсомольский, 75
Изд. лаборатория ТГПИ

Томск, Издательство "Красное знамя"